

老外眼里的中式英语看看你说过哪一句? PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/273/2021_2022__E8_80_81_E5_A4_96_E7_9C_BC_E9_c96_273542.htm 在各个英语学习论坛上，经常可以看到有关Chinglish（中式英语）的文章，但一般都是中国人写的。不过我看到过一篇长文，也是有关Chinglish的，但却是美国人写的，很有意思。这篇长文的标题是Chinglish 2 English（从中式英语到标准英语），作者是浙江大学的美国外教Chuck Allanson，内容则是Chuck在中国五年任教期间所听到、所看到的各种Chinglish说法。比如Chuck第一次来中国，下飞机后，负责接待他的东北某大学英语系陈老师说：您刚到，我们吃点饭吧。我们要点Chinese dumpling（饺子）和Chinese beancurd（豆腐），您看可以吗？Chuck以前从未听说过这两种东西，但出于好奇，就说可以，结果饭菜端上来一看，原来就是ravioli（饺子，来自意大利语）和tofu（豆腐，来自日语）。Chuck当时心里暗想，这两种东西，国际上早已经有通用的说法（ravioli和tofu），他们中国人为什么还要用那种生僻的说法呢？以后Chuck跟陈先生混熟了，就问他，当初你为什么不说ravioli和tofu呢？陈先生听了大吃一惊，连忙解释说，我真的不知道这两个词，而且我们的《英汉词典》上也没有这两个词。于是Chuck开始意识到，中国的英语教师、英语课本、甚至英语词典肯定存在问题，否则不可能发生这种事情。在中国五年的任教期间，Chuck收集了大量的Chinglish说法，从中挑选出一组最常见的，编写了上面提到的那篇长文。下面就是这些Chinglish说法，其中每行第一部分是汉语说法，第二部分

是Chinglish说法，第三部分则是英语的标准说法。 欢迎你
到... welcome you to ... welcome to ... 永远记住你
remember you forever always remember you (没有人能活
到forever) 祝你有个... wish you have a ... I wish you a ...
给你 give you here you are 很喜欢... very like ...
like ... very much 黄头发 yellow hair blond/blonde (西方
人没有yellow hair的说法) 厕所 WC mens
room/womens room/restroom 真遗憾 its a pity thats too
bad/its a shame (its a pity说法太老) 裤子 trousers
pants/slacks/jeans 修理 mend fix/repair 入口 way in
entrance 出口 way out exit (way out在口语中是crazy
的意思) 勤奋 diligent
hardworking/studious/conscientious 应该 should
must/shall 火锅 chafing dish hot pot 大厦 mansion
center/plaza 马马虎虎 so-so average/fair/all right/not
too bad/OK (西方人很少使用so-so) 好吃 delicious
good/nice/tasty/appetizing (delicious在中国被滥用) 尽我最
大努力 try my best try/strive (try的本意就是try my best)
有名 famous well-known/renowned/legendary/popular
(famous在中国被滥用) 滑稽 humorous
funny/witty/amusing/entertaining 欺骗 to cheat to trick/to
play a joke on/to con/to deceive/to rip off 车门 the door of
the car the cars door 怎么拼? how to spell? how do you
spell? 再见 bye-bye bye/see you/see you later/later
(bye-bye有些孩子气) 玩 play go to/do (play在中国
被滥用) 面条 noodles pasta (noodles有些孩子气)

据说 it is said I heard/I read/I was told 等等 and so on
etc. 直到现在 till now recently/lately/thus far 农民
peasant farmer 宣传 propaganda information

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com